



Amos, enluminure

Le crime du prophète Amos

Le crime légal

Voici trois versets du prophète Amos qui dressent la liste de sept crimes considérés comme impardonnables et sont pourtant "légaux". Ce texte pose un problème particulièrement délicat de traduction.

עמוס פרק ב'

ו כה אמר יהוה על-שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֵנּוּ עַל-מִכְרָם בְּכֶסֶף צְדִיק וְאָבִיוֹן בְּעֵבוֹר נְעֻלִים .
 ז הַשְּׂאִפִים עַל-עַרְוֵת אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים וְדֹרֵךְ עֲנוּיִם יָטוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יִלְכוּ אֶל-הַנְּעֵרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי
 ח וְעַל-בְּגָדִים חֲבֻלִים יָטוּ אֶצֶל כָּל-מִזְבְּחַי וַיֵּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם

Amos chap. 2

6 Ainsi parle l'Eternel: "A cause du triple, du quadruple crime d'Israël, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt]: parce qu'ils vendent le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales.

7 Ils convoitent jusqu'à la poussière du sol répandue sur la tête des malheureux, ils font dévier la route des humbles. Le fils et le père fréquentent la prostituée, outrageant ainsi mon nom sacré.

8 Ils s'étendent, près de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et le vin provenant des amendes, ils le boivent dans le temple de leurs dieux.